

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.

Zespół (fond) 4.

Zbiór rękopisów Biblioteki Baworowskich

Dział (opys) 1

785. Autograf Emilii Pardo Bazon „La Femme Espagnole”.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Львівська бібліотека
АН УРСР

ВІДДІЛ РУКОПИСІВ

В. 6. 785

785

Nr. 785.

IV. E. 26

Autograf Emila Pardo Bazan - otrzymany w Paryżu od J. Frost
w 1895 r., darował 1904 J. Kowalewski

La femme espagnole. *Journal de l'Espagne*

KK
10

EM

Ac
Article
FE

Maria

~~C'est~~ particulièrement difficile de parler synthétiquement
 parce qu'il y a ~~un grand nombre de~~ beaucoup d'espagnes, fort différentes ^{sous}
 le rapport ~~de~~ des races et des moeurs, ce qui fait que le type de la femme
 soit profondément ~~différent~~ ^{diversifié} non seulement ~~par les~~ par les miliciens ^{ou} ~~les~~ ^{loubans,} mais
 par les ^{caractères} ~~différences~~ ^{souvent opposés} de chaque contrée espagnole.

simples et robes, ~~les~~ pratiques, des chaussures solides et des chapeaux à peu près seyants. Pour l'adaptation au chapeau a été laborieuse en Espagne! ~~Il~~ ^{lors} ne porte que le chapeau, il a définitivement ~~perdu~~ ^{dit-on} la mantille, et ~~il~~ ^{font de} même (il n'est pas chez lui. Partout les grandes ~~fenêtres~~ Rubens, Gainsborough, etcetera, comme c'est extraordinaire de les voir bien portés par une espagnole! Puis, la mantille a ~~été~~ ^{laissé} ~~à~~ ^{regret} par la pluie, on vante sa grâce et sa élégance, et même certains catholiques reprochent hautement les femmes qui vont à l'église avec un chapeau, au lieu de la noire mantille nationale. Malgré ces doléances, la mantille ne garantit que ~~les~~ ^{occure} ~~peu~~ ^{et} de perdre de la semaine sainte ~~et~~ ^{les} froids de courses de faucon, et aux cours aristocratiques. Pour visiter les églises, c'est la mantille noire; ~~pour~~ pour les courses, noire ~~ou~~ blanche; pour les soirs, blanche surtout, car ce sont les jeunes filles qui s'en parent. ~~Le~~ ^{Le} ~~deuil se porte avec~~ ^{le} ~~une~~ ^{longue} ~~voile~~ ^{voile} noir, semblable à celui qu'on portait sous les rois de la maison d'Autriche.

Quant aux ~~plus~~ pittoresques costumes des différentes contrées espagnoles, ~~ils~~ s'il n'ont pas entièrement disparu, ils sont bien près de disparaître. C'est dommage, mais c'est fatal. ~~Ces~~ ^{Ces} costumes étaient fort coquets. La somptueuse ~~costume~~ ^{costume} de la femme de Salamanque, ~~dit~~ ^{dite} ~~le~~ ^{le} charra, valait bien deux ou ~~trois~~ ^{trois} mille francs, et ~~le~~ ^{le} costume valencien, avec ses aiguilles en émeraudes et perles ^{et} ses boutons ^à ^{l'usage}

(d'élever les filles
 nous) ~~les filles~~ ^{pensons} ~~les~~ ^{convents, institutrices} - sont d'une insuffisance ^{prouvée} ~~d'ici~~ sous le
 rapport de l'instruction. ^{Les universités} ~~Les universités~~ ont ^{partis} ~~de~~ ^{plus} graves inconvénients, et j'admire les
^{clames} ~~qui~~ ~~ne~~ ~~trouvent~~ ~~rien~~ ~~de~~ ~~songer~~ ~~à~~ ~~l'université~~, et confient sans crainte
 ses filles à une étrangère, la première venue, ~~et~~ ~~elles~~ ~~ne~~ ~~connaissent~~ ~~ni~~ ~~l'origine~~
 ni les qualités morales.

[Il est juste de ~~dire~~ reconnaître que, l'exercice ^{de presque toutes les} ~~de~~ ~~la~~ ~~suppression~~
 étant interdit aux femmes, ~~on~~ ~~peut~~ ~~expliquer~~ ~~son~~ ~~éloignement~~ ~~de~~ ~~l'enseignement~~
 officiel ~~par~~ ~~la~~ ~~difficulté~~ ~~de~~ ~~l'obtenir~~ ~~par~~ ~~l'absence~~ ~~d'utilité~~
 positive. L'étudiante espagnole, rigide de passer par une "femme émancipée" ~~et~~ ~~sans~~ ~~aucun~~
 profit. L'exercice de la médecine leur ~~est~~ ~~permis~~ ~~cependant~~, et ^{nous} ~~avons~~ ~~vu~~ ~~des~~
~~de~~ ~~bonnes~~ ~~femmes~~ ~~docteurs~~; la doctoresse ^{Madame} ~~Alexandra~~ ^{bonne} ~~à~~ ~~sa~~ ~~cléricité~~ ~~à~~ ~~Madrid~~.

[Peu que l'instruction, et l'éducation artistique, ~~de~~ ~~la~~ ~~femme~~ ~~espagnole~~ ~~est~~ ~~par~~ ~~inadéquates~~ la femme et
 peuple laissent beaucoup à désirer; quoiqu'elles soient vraiment dérivées sur certains
 points, on pourrait citer des noms illustres de femme dans ^{les sciences, les lettres} ~~les sciences, les lettres~~
 et les beaux arts, ^{et} ~~des~~ ~~femmes~~ ~~d'une~~ ~~grande~~ ~~culture~~;
~~et~~ ~~même~~ ~~on~~ ~~pourrait~~ ~~apprécier~~, sans crainte de se tromper,
 (généraliser en Espagne ~~et~~ ~~en~~ ~~France~~ ~~et~~ ~~en~~ ~~Italie~~
 que les femmes) ~~et~~ ~~les~~ ~~peuples~~ ~~de~~ ~~l'Espagne~~ ~~et~~ ~~de~~ ~~l'Italie~~ ~~seraient~~ ~~remar-~~

a vu des ulcères hideux dans la bourgeoisie ^{et} les classes populaires. Ce qu'on ne voit pas, ce sont les vertus des grandes dames : je n'hésite pas à affirmer ^(plus pourrait les qualifier) ~~qu'elles~~

~~une~~ des vertus actives. Les oeuvres de bienfaisance, ^{les plus héroïques /} ~~comme les plus méritoires,~~ sont ~~faites~~ ^{accomplies} par des first class ladies. C'était une aristocrate que la

comtesse de Soubalain, ^{la vénérable} ~~la~~ ^{meilleures dames /} ~~la~~ ^{qui s'occupent aux} ~~la~~ ^{aux vieillards)} ~~la~~ ^{C'était} pauvre de ~~son~~ ^{aux enfants} ~~de~~ ^{abandonnés,} ~~de~~ ^{aux filles perdues,} ~~de~~ ^{les} ~~de~~ ^{quelles}

aussi ~~de~~ ^{des grandes dames} ~~de~~ ^{au} ~~de~~ ^{que} ~~de~~ ^{celles qui} ~~de~~ ^{se} ~~de~~ ^{consacrent pour}

pensionner le ^{vieux} ~~grand~~ ^{poète} national Lamartine, qui paya ~~ce~~ ^{un} ~~ce~~ ^{beau} ~~ce~~ ^{trait} ~~ce~~ ^{d'un} méchant épigramme. - La femme de l'aristocratie ^{(a} ~~de~~ ^{une} ~~de~~ ^{personnalité} ~~de~~ ^{plus forte)} ~~de~~ ^{que} la

bourgeoisie : elle est plus ^{l'égal} ~~supérieure~~ ^{de} son mari, car les titres et les honneurs ~~qu'elle~~ ^{possède} ~~de~~ ^{par} ~~de~~ ^{droit}

de la noblesse sont les seuls que la femme ~~possède~~ ^{peut} ~~de~~ ^{posséder} ~~de~~ ^{par} ~~de~~ ^{droit} ~~de~~ ^{et} ~~de~~ ^{qu'elle} ~~de~~ ^{peut} ~~de~~ ^{perdre} ~~de~~ ^{jamais}. Cette qualité,

cette supériorité, ~~est~~ ^{fait} ~~de~~ ^{de} la grande dame esprouvée une femme plus différenciée, ~~qui~~ ^{qui} ~~se~~ ^{meut} ~~dans~~ ^{dans} un cercle moins étroit, ~~que~~ ^{les} ~~les~~ ^{mêmes}

intellectuellement, ~~et~~ ^{et} ~~et~~ ^{surtout} ~~et~~ ^{socialment} : La politique, qui n'est ~~que~~ ^{que}

l'actualité du sentiment national, intéresse ~~les~~ ^{les} ~~les~~ ^{grandes} ~~les~~ ^{dames,} ~~de~~ ^{de} ~~de~~ ^{leur} ~~de~~ ^{conscience}

et même qu'il est indifférent ou libre-penseur. Je ne nie pas ce fait, ~~et je pense~~ ^{J'ai aussi remarqué}

que ~~l'absence~~ ^{l'absence} de la diminution de l'ardeur religieuse chez la femme, sans doute ~~est~~ ^{c'est}
~~très probable~~ ^{difficile} que parmi ~~les~~ ^{les} femmes ~~pratiquantes~~ ^{pratiquantes, volontiers} ~~intolérantes~~ ^{intolérantes}
ou superstitieuses, mais au fond reprochés, il se lève une ~~thèse~~ ^{thèse} de Jésus: ~~qui~~ ^{qui}
~~à replier~~ ^{à replier} ses ailes bleues. ~~Plus~~ ^{Plus} ~~on~~ ^{on} ~~peut~~ ^{peut} ~~aller~~ ^{aller} ~~de~~ ^{de} ~~qu'elle~~ ^{qu'elle} ~~connaît~~ ^{connaît}
par l'histoire ~~et~~ ^{par} l'état ~~social~~ ^{social} l'ardeur religieuse ~~chez~~ ^{chez} la femme ~~est~~ ^{est} ~~diminuée~~ ^{diminuée} ~~par~~ ^{par} les ~~mêmes~~ ^{mêmes} ~~raisons~~ ^{raisons}

que l'ardeur patriotique, ainsi que la soif de connaissances, ainsi que tout intérêt objectif,
carce que la femme ~~est~~ ^{est} ~~elle~~ ^{elle} ~~même~~ ^{même}, ~~et~~ ^{et} ~~elle~~ ^{elle} ~~même~~ ^{même} a été diminuée par les mêmes

celles institutions et le régime constitutionnel, qui attribue à l'homme des droits
politiques ~~part~~ ^{part} ~~étendus~~ ^{étendus} ~~et~~ ^{et} ~~très~~ ^{très} ~~amples~~ ^{amples}, ~~et~~ ^{et} ~~ce~~ ^{ce} ~~qui~~ ^{qui} ~~est~~ ^{est} ~~la~~ ^{la} ~~raison~~ ^{raison} ~~des~~ ^{des} ~~hommes~~ ^{hommes}, ~~et~~ ^{et} ~~ce~~ ^{ce} ~~qui~~ ^{ce} ~~est~~ ^{est} ~~la~~ ^{la} ~~raison~~ ^{raison} ~~des~~ ^{des} ~~hommes~~ ^{hommes}.

le nouveau régime, ~~où~~ ^{où} ~~l'homme~~ ^{l'homme} ~~est~~ ^{est} ~~plus~~ ^{plus} ~~intéressé~~ ^{intéressé} ~~par~~ ^{par} ~~son~~ ^{son} ~~propre~~ ^{propre} ~~intérêt~~ ^{intérêt} ~~que~~ ^{que} ~~par~~ ^{par} ~~celui~~ ^{celui} ~~de~~ ^{de} ~~son~~ ^{de} ~~prochain~~ ^{prochain}. ~~Cette~~ ^{Cette} ~~profonde~~ ^{profonde} ~~et~~ ^{et} ~~vis~~ ^{vis} ~~certe~~ ^{certe} ~~l'ardeur~~ ^{l'ardeur} ~~religieuse~~ ^{religieuse} ~~de~~ ^{de} ~~l'époque~~ ^{de} ~~était~~ ^{était} ~~plus~~ ^{plus} ~~forte~~ ^{forte} ~~chez~~ ^{chez} ~~l'homme~~ ^{l'homme} ~~qu'~~ ^{qu'} ~~chez~~ ^{chez} ~~la~~ ^{la} ~~femme~~ ^{femme} ~~et~~ ^{et} ~~ce~~ ^{ce} ~~qui~~ ^{ce} ~~est~~ ^{est} ~~la~~ ^{la} ~~raison~~ ^{raison} ~~des~~ ^{des} ~~hommes~~ ^{hommes}.

ardeur religieuse de l'époque ~~était~~ ^{de} ~~plus~~ ^{plus} ~~forte~~ ^{forte} ~~chez~~ ^{chez} ~~l'homme~~ ^{l'homme} ~~qu'~~ ^{qu'} ~~chez~~ ^{chez} ~~la~~ ^{la} ~~femme~~ ^{femme} ~~et~~ ^{et} ~~ce~~ ^{ce} ~~qui~~ ^{ce} ~~est~~ ^{est} ~~la~~ ^{la} ~~raison~~ ^{raison} ~~des~~ ^{des} ~~hommes~~ ^{hommes}.

l'homme la ressentait et la communiquait. Les saints appelaient les saints. L'homme
devenu indifférent, son initiative religieuse ~~est~~ ^{est} ~~devenue~~ ^{devenue} ~~plus~~ ^{plus} ~~faible~~ ^{faible} ~~et~~ ^{et} ~~ce~~ ^{ce} ~~qui~~ ^{ce} ~~est~~ ^{est} ~~la~~ ^{la} ~~raison~~ ^{raison} ~~des~~ ^{des} ~~hommes~~ ^{hommes}, la femme, qui dans sa
condition dépendante ~~est~~ ^{sabité} ~~plus~~ ^{plus} ~~que~~ ^{que} ~~jamais~~ ^{jamais} ~~l'homme~~ ^{l'homme}, l'influence de l'opinion masculine,

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.